

4. Rapa Nui and the Marianas: Approaches to a Comparative Analysis. Steve Pagel, Martin Luther Universitaat

Abstract

Clarence Darrow once said that history repeats itself, and that this is just one of its failings. Taking up this hypothesis, this paper will contrast the current language contact on Rapa Nui with a similar historical situation at the opposite end of the Pacific: the Marianas. In 1898 an era of Spanish hegemony came to an end on these islands that had lasted nearly three centuries, a timespan in which the intensive contact with the colonial power left its profound marks on both the islands' culture and language. Rogers (1995), for instance, states a hybrid culture for the major island Guam at the end of the 19th century which had entirely absorbed the indigenous population, the Chamoru, and thus it may not seem surprising that the language of these "Neo-Chamoru" has long become an essential part of the language-contact debate (cf. Albalá Hernández/ Rodríguez-Ponga 1986; Rodríguez-Ponga 1995; Stolz 1998, 2004; Pagel/ Pfänder 2001; Pagel 2003). In fact, especially the typological status of modern Chamoru is controversial: loans from Spanish have found their way into every field of the language to various degrees, but the hispanity of the chamoran morphosyntaxis in particular seems to be crucial regarding a classification of the language (cf. Topping 1973; Pagel 2003; Stolz 2004).

A comparison with the actual contact-situation Rapanui-Spanish is therefore rewarding in many respects: the conditions and circumstances on both ends of the Pacific are considerably similar, be it the opposition of a language from the austronesian language-phylum to the same indoeuropean language or the certain geographical isolation; and similar active processes of language change can be observed in both contact situations. One fundamental question of this presentation will therefore be, whether such factors as bilingualism, borrowing and interference as described for Rapa Nui (cfr. Makihara 1999, 2001, 2004) already prepared the ground for a development similar to that of the language of the Marianas-another question will deal with factors counteracting this process, and whether this "mistake" of history as described by Darrow could not be avoided.

4. Rapanui y las Marianas: Planteamientos de un análisis comparativo. Steve Pagel, Martin Luther Universitaat

Resumen

El famoso abogado Clarence Darrow dijo de la historia que uno de sus errores es el de repetirse. Retomando su hipótesis, queremos confrontar el actual contacto de lenguas en Isla de Pascua con una situación histórica similar, en el otro extremo del Pacífico: las Islas Marianas. En estas islas llegó en 1898 a su fin una época de hegemonía española que se había extendido a lo largo de casi tres siglos, en los cuales el contacto con la potencia colonial dejó huellas profundas en la cultura y el idioma de las islas. Rodgers (1995), p.ej., constata en la isla mayor de Guam a fines del siglo XIX una cultura híbrida que ha absorbido enteramente a la población indígena, los Chamorro, y así no puede ser sorprendente que el idioma de esos "Neo-Chamorro" tengan desde hace tiempo un sitio propio en el debate sobre el contacto de lenguas (cfr. Albalá Hernández/Rodríguez-Ponga 1986; Rodríguez-Ponga 1995; Stolz 1998, 2004; Pagel/Pfänder 2001; Pagel 2003).

En efecto, el status tipológico del Chamorro moderno es especialmente incierto: los hispanismos han penetrado en diversa medida todos los dominios de la lengua, pero es precisamente la hispanidad de la morfosintaxis del Chamorro la que parece tener una significancia crucial para la clasificación del idioma (cfr. Topping 1973; Pagel 2003; Stolz 2004).

Una comparación con la situación actual del contacto Español-Rapanui es apropiada ahora en más de un sentido: las condiciones y circunstancias en cada uno de los extremos del Pacífico son a todas luces semejantes, sea la oposición de un idioma de la misma familia austronésica con el mismo idioma indoeuropeo, o el relativo aislamiento geográfico, y tanto aquí como allá se puede observar el accionar de procesos de cambio lingüístico de órdenes similares. Una pregunta fundamental para esta presentación va a ser, entonces, si factores como bilingüismo, préstamo e interferencia en el caso de Isla de Pascua (cfr. Makihara 1999, 2001, 2004) ya están allanando un camino similar al seguido por la lengua en las Marianas. Otra pregunta se refiere a factores contrarios a este proceso, o sea si este "error" de la historia según Darrow puede ser evitado.